

Presentación evaluativa de un Seminario de formación en intercomprensión de lenguas en Valparaíso

Prof. Dr. Carlos Villalón Pérez
UPLA, Valparaíso, Chile



Synergies Chile n° 6 - 2010 pp. 149-161

Résumé : *La présentation évaluative de la mise en place du séminaire international de formation sur l'intercompréhension de langues romanes comprend les éléments organisateurs, présentation de méthodes et formateurs, les contenus, les différentes étapes du séminaire, les institutions participantes et organisatrices ainsi que les projections et les retombées à court et moyen terme. Avec une approche critique, on constate, les résultats positifs ou négatifs et le chemin à suivre pour la consolidation du développement de cette nouvelle stratégie d'enseignement/apprentissage des langues romanes en Amérique latine, notamment au Chili.*

Mots-clés : *intercompréhension - langues romanes - formation - formateurs - didactique des langues*

Abstract: *The evaluative presentation of the contents' development of the international seminar on the formation of romance languages' intercomprehension incorporates organizing elements, presentation of methods and training teachers, the different stages along the seminar, the organizing and participating institutions as well as short and long term projections. With a critical look, it records the achievements and presents the steps to be followed for the consolidation of the development of this new line of language learning-teaching in Latin America, especially in Chile.*

Key words: *intercomprehension- romance languages- training- training teachers - language didactics*

Resumen: *La presentación evaluativa del desarrollo del seminario internacional de formación sobre intercomprensión de lenguas romances integra elementos organizativos, presentación de métodos y formadores, los contenidos, las distintas etapas, las instituciones participantes y organizadoras así como sus proyecciones a corto y mediano plazo. Con una mirada crítica, deja constancia, de lo logrado e indica los caminos a seguir para la consolidación del desarrollo de esta nueva línea de enseñanza/aprendizaje de lenguas en América latina, especialmente en Chile.*

Palabras clave: *intercomprensión - lenguas romances - formación - formadores - didáctica de las lenguas*

Entre el 5 y el 8 de octubre de 2010, se realizó en los espacios del Centro de enseñanza / aprendizaje de lenguas -CREAL- del Departamento de Lenguas Extranjeras, de la Facultad de Humanidades, el Seminario Internacional de Formación “La intercomprensión de lenguas como estrategia de educación multilingüe para América Latina” organizado por la Unión Latina y la Universidad de Playa Ancha -UPLA-, que contó con el patrocinio de la Embajada de Francia en Chile, el Goethe Institut de Santiago de Chile y la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, junto al permanente respaldo de la Agence Universitaire Francophone de Montréal, Canadá y la colaboración de las empresas nacionales Telefónica - NEC y CELESTRON.

La Unión Latina y su tarea de promoción y enseñanza de lenguas

El seminario se integra como un eslabón más en la sucesión de acciones académicas impulsadas por la Unión Latina en su tarea de difundir y hacer valorar las lenguas y culturas latinas mediante la implementación de innovadoras y emergentes estrategias de enseñanza - aprendizaje simultáneas de lenguas que permitan desarrollar el multilingüismo. Ella ha organizado, co-organizado o participado en los últimos años en numerosos encuentros para la promoción y difusión de la intercomprensión que han tenido lugar en Europa - Andorra, Francia, España, Italia, Rumania y Moldavia-, en África -Angola, Cabo Verde, Senegal y Togo- (próximamente en Mozambique), en Asia -Filipinas- y en América Latina. En esta región cabe indicar más precisamente los siguientes eventos:

- Los dos talleres de sensibilización a la intercomprensión en lenguas romances en México, realizados los días 21 y 22 de mayo de 2008.
- El Seminario “La intercomprensión de lenguas en el Caribe: una necesidad, un desafío”, en Fort-de-France del 2 al 5 de diciembre de 2008.
- El Seminario “La intercomprensión: una herramienta para el plurilingüismo” que tuvo lugar en Ciudad de México, del 26 al 30 de enero de 2009.
- El Seminario sobre “La intercomprensión: investigación, dispositivo de formación y oferta curricular” en San Pablo, Brasil, del 4 al 6 de mayo de 2009.
- El Seminario “La intercomprensión entre lenguas: un desafío para el espacio andino” en Lima, Perú, los días 15 y 16 de octubre de 2009.
- La participación en las SEDIFRALE que tuvieron lugar en Rosario, Argentina, del 19 al 23 de abril de 2010, y
- Las dos sesiones de formación en Campinas y en Curitiba, Brasil, de 24 horas de duración cada una. La primera ya se realizó en noviembre de 2010 y la segunda tendrá lugar en marzo de 2011.

Agradezco la información entregada a este respecto por Dolores Álvarez, Directora del Departamento de promoción y enseñanza de la Unión Latina, París, Francia.

Algunas características relevantes de la intercomprensión de lenguas

Gracias a la implementación de todas estas iniciativas mencionadas se está empezando a configurar un nuevo dinamismo en noveles equipos de profesores-investigadores en nuestra región, lo que va a permitir, de manera eficiente, abrir amplios y nuevos horizontes de desarrollo personal, cultural y social

para nuestros niños y jóvenes. Se dará así una mayor eficacia a la inserción de América Latina en los mercados multilingües de este mundo cada día más globalizado. Estos nuevos equipos profesionales están apropiándose de un significativo conjunto de nuevas estrategias y metodologías educativas. Ellas integran los aportes recientes de las ciencias cognitivas, del constructivismo, del comparatismo lingüístico actualizado, de la lingüística textual, todos ellos asociados al uso amigable de las TICES. Hay que agregar además que estas nuevas perspectivas incentivan el trabajo cooperativo, intercultural, así como la organización de redes nacionales e internacionales

Al disociar el abordaje de la adquisición de habilidades y competencias lingüísticas, esta emergente estrategia hace posible centrarse exclusivamente en cada una de ellas, trabajándolas con amplitud y profundidad. De esta manera el proceso de adquisición y dominio de la competencia seleccionada se acelera y se hace más eficaz. Hoy en día es cada vez mayor el número de personas en el mundo que necesita aprender idiomas para fines más específicos y no requieren, desde la partida, manejar el idioma con fines comunicativos. Como es ya sabido, las metodologías comunicativas requieren desarrollar al mismo tiempo todas las competencias lingüísticas.

Grupos ingentes de empresarios, profesores, académicos, estudiantes universitarios, alumnos secundarios e incluso primarios y ciudadanos en general, buscan y usan información de sitios de Internet, necesitan comprender los contenidos de artículos, ensayos o libros para fundamentar el marco teórico o metodológico para sus investigaciones o, incluso, para efectuar tareas menos complejas como comprender las instrucciones de funcionamiento de un artefacto doméstico o de un nuevo producto electrónico o simplemente complementar un trabajo para el liceo o la escuela. Para todos ellos es muy útil concentrarse al comienzo en adquirir la competencia de la comprensión lectora en una o varias lenguas extranjeras.

Esto es lo que permite lograr la intercomprensión de lenguas al hacer posible trabajar simultánea o consecutivamente varias lenguas de una misma familia lingüística, como es el caso de los métodos y proyectos presentados en los distintos seminarios organizados por la Unión Latina.

Esta modalidad de enseñanza-aprendizaje utiliza positivamente el importante número de elementos comunes existentes entre las lenguas romances - español, francés, portugués, italiano, catalán, rumano - derivadas del latín en los diferentes dominios lingüísticos: léxico, fonología, morfología, sintaxis, pragmática, a partir de las semejanzas transferibles y facilitadoras, para abordar los elementos opacos, distintos, interferenciales que dificultan el aprendizaje.

Ella pone también en movimiento un conjunto de mecanismos de aprendizaje y de estrategias cognitivas que están dormidas en nuestros estudiantes: comparaciones, analogías, inferencias, asociaciones, configuración de estructuras cognitivas y de redes de estas mismas estructuras, colaborando así al desarrollo integral de los niños y jóvenes en los ámbitos personales sociales, interculturales y globales, contribuyendo además significativamente a

la configuración de una personalidad que sabe auto valorarse, auto administrar la gestión de su saber, de sus valores, de su ser y de las relaciones que establece con los demás con un adecuada actitud de respeto y valoración del otro distinto a él, al que ha aprendido a conocer a través del estudio de sus lenguas no tan distintas a la propia.

El seminario de formación en Valparaíso

Todo lo hasta aquí señalado, lo hemos podido apreciar directamente durante el desarrollo del Seminario de formación en Valparaíso. La propuesta inicial para la implementación del seminario se había presentado en el encuentro de Lima, Perú, en octubre de 2009 y el acuerdo definitivo se estableció en las SEDIFRALE de Rosario, Argentina, en abril de 2010, con el respaldo de la Unión Latina de París, Francia, la Agence Universitaire Francophone de Montréal, Canadá y la colaboración de la Universidad de Córdoba y la Universidad de Río Cuarto, Argentina.

La tarea de diseñar y poner en marcha el evento, le fue asignada a Manuel Tost, profesor emérito de la Universidad Autónoma de Barcelona y colaborador permanente de la Unión Latina y a Carlos Villalón, profesor emérito de la Universidad de Playa Ancha, como responsable del equipo institucional local. En Valparaíso se constituyó un equipo de trabajo presidido por la profesora Carmen Ibáñez, Rrrectora de la UPLA e integrado por Carlos Villalón, Carlos Chávez y Mario Saavedra, ayudantes académicos, los alumnos de cuarto año de la carrera de Traducción Francés-Español y Técnico Universitario en Turismo Fernanda Cañete, Nicole Urbina, Lucas Loyola, Eduardo Ávila y Pablo Lazcano. Este equipo contó además con la asesoría y colaboración permanente y comprometida de la profesora Gilda Tassara. Este equipo elaboró una propuesta académica y presupuestaria que fue sometida al análisis crítico y a la aprobación -en cada uno de sus avances- de Dolores Álvarez de la Unión Latina quien de esta manera fue parte esencial del equipo. Desde la Pro-rectoría de la UPLA se coordinó la colaboración de todos los departamentos institucionales que permitieron la realización y la difusión del evento.

Las etapas del evento

A partir de un análisis crítico de los seminarios anteriores, el equipo propuso algunas innovaciones para acentuar el carácter formativo del encuentro. Se establecieron, en primer lugar, tres etapas -preseminario, seminario y post seminario- destinadas a prolongar en el tiempo la formación, como una suerte de formación continua que fuese un poco más allá de la actividad presencial puntual. Cada una de estas etapas alberga actividades y evaluaciones específicas.

Etapas de preseminario

La primera etapa de preseminario buscó preparar previamente a los profesores-alumnos en el trabajo del estudio previo de la bibliografía general acerca de la temática de la intercomprensión y de la enseñanza-aprendizaje simultánea de lenguas. Se trataba de leer y analizar publicaciones disponibles en la red, las que fueron incorporadas en el sitio Web del Seminario, cuya dirección virtual

es “<http://creal.upla.cl/intercomprension>”, la que aún estará vigente por un tiempo indefinido.

Los artículos y la lista bibliográfica fueron seleccionados por el profesor Tost y pueden acceder a ella en la dirección virtual ya indicada “clicando” en el botón “etapas” y buscando la etapa de preseminario. Cada profesor-alumno debió elaborar un resumen y un breve análisis crítico de cada publicación, los que debió redactar en fichas que, debidamente completadas, debió enviar al sitio Web del Seminario. La mayoría de los profesores-alumnos participantes cumplió con esta tarea. Los demás lo hicieron con posterioridad. Se trató especialmente de aquellos participantes que se inscribieron al límite del plazo.

Esta actividad de lectura previa de la bibliografía general fue bien evaluada por los formadores y participantes, pues, a juicio de ellos, les proporcionó un manejo adecuado de los tecnolectos de la temática, un cierto manejo previo de los contenidos de las conferencias y una mejor y mayor participación con la formulación de interrogantes más precisas que hizo posible profundizar y ampliar las respuestas a las dudas existentes.

Etapa presencial del Seminario

En la etapa presencial del seminario que duró cuatro días, se propuso, en segundo lugar, dar un amplio tiempo para el desarrollo de los talleres de cada proyecto o método presentado: cuatro horas y media, el triple del tiempo del que se dispuso en Rosario y en Lima. Se propuso a cada equipo distribuir ese tiempo según sus propios pareceres, incorporando en el taller mismo la presentación teórica y metodológica del método bajo la forma de una conferencia o simplemente incorporando esos elementos en el desarrollo mismo del taller. Esta actividad debía privilegiar las acciones formativas que permitieran a los profesores-alumnos, con posterioridad al término del taller, tener una relativa autonomía frente al método, de modo que los participantes pudieran introducir elementos nuevos de su propia creación.

Previamente se tenía el temor de que esta cantidad de tiempo fuese excesiva. Sin embargo, en la encuesta evaluativa, en los informes entregados por los formadores y en la sesión final de balance crítico, se estimó que este incremento de tiempo fue altamente positivo, pues, hizo posible la adecuada participación, el trabajo en equipo con integrantes de distintas lenguas, países, edades y niveles de formación, la práctica real con las lecciones o con las plataformas virtuales. Sólo a modo de ejemplo, es posible señalar que GALANET pudo inscribir previamente a los profesores-alumnos en la plataforma y, gracias a ello, pudieron participar en vivo y en directo en una de las sesiones. Pudieron apreciar de este modo el funcionamiento real del método. INTERLAT, por su parte, pudo no sólo presentar lecciones, sino que les hizo experimentar prácticamente la elección de un texto, diseñar en conjunto las diferentes ayudas lingüísticas y elaborar los tests de comprensión lectora, entre otros.

Los formadores que incorporaron una conferencia al final del taller estimaron que el horario no fue el más adecuado, no obstante, los participantes señalaron

en la encuesta evaluativa que dado el interés de la temática y la calidad del conferencista les parecieron muy buenas.

Proyectos y métodos presentados

En estos cuatro días se presentaron los siguientes proyectos y métodos:

1.- EUROCOM

Es un proyecto y método que se ha configurado como una marca registrada de un grupo de investigadores de un conjunto de universidades alemanas con la colaboración de universidades de países europeos hablantes de lenguas latinas. Está orientado a cubrir las necesidades lingüísticas de los germanófonos que desean aprender lenguas latinas sin exigirles un gran esfuerzo suplementario para adquirirlas y valorando el logro sustancial de una competencia lingüística parcial.

Se compone de tres secciones según la familia lingüística: EUROCOMROM - las lenguas romances -, EUROCOMGER - la lenguas germánicas y EUROCOMSLAV - las lenguas eslavas. Incluye además una cuarta sección EUROCOMDIDACT, orientada a realizar investigaciones empíricas sobre la intercomprensión. Configura su trabajo a partir de la elaboración de una nueva didáctica de la eurocomprensión. Se basa en la valoración del multilingüismo europeo como un elemento constitutivo de esa cultura, de modo que, cada uno de ellos, siempre tiene que estar dispuesto a interactuar con personas de ése continente que hablen lenguas distintas a la propia.

Las distintas culturas europeas han estado permanentemente en contacto, lo que ha generado una interrelación rica en influencias mutuas. Además, este plurilingüismo está organizado en familias lingüísticas, lo que hace posible abordar su enseñanza/aprendizaje por grupos de idiomas y culturas emparentadas. En Alemania siempre se ha estudiado una lengua latina. Este proyecto desea incorporar como un primer paso la enseñanza simultánea de estas lenguas valorizando estratégicamente la gran cantidad de elementos comunes que hay entre ellas.

Para abordar el estudio simultáneo de ellas, los investigadores proponen tener en cuenta la existencia de siete tamicos los que aplicados sistemáticamente en el proceso de aprendizaje permiten motivar mejor y acelerar el ritmo de aprendizaje de los estudiantes. Estos tamicos son: 1. El léxico internacional, 2. El léxico común a todas las lenguas romances (pan-románico), 3. Las correspondencias fonéticas, 4. Las grafías y pronunciaciones, 5. Las estructuras sintácticas pan-románicas, 6. Los elementos morfosintácticos comunes y 7. Los prefijos, sufijos y “eurofijos”. Conjuntamente hay que enfrentar también los cinco principales temores que tienden a bloquear la motivación para aprender estos idiomas. El método incorpora la enseñanza-aprendizaje de francés, catalán, español, italiano, portugués y rumano.

El taller en Valparaíso se centró en la presentación de EUROCOMROM y fue animado por profesor Franz Joseph Meissner de la Universidad de Giessen,

Alemania, el martes 5 de octubre de 14.30 a 18.00. Luego de la presentación general, se produjo la participación de todos, con la presentación y análisis de diferentes casos que despertaron el interés de los profesores-alumnos, los que pusieron de relieve los fundamentos teóricos y metodológicos, las bases psicopedagógicas y la variedad de textos auténticos incorporados en el método.

Para tener una más amplia información de este proyecto se puede ver la versión grabada en DVD del taller EUROCOMROM y de la conferencia “Intercomprensión, un enfoque para facilitar el aprendizaje de lenguas extranjeras. Experiencia alemana con las lenguas romances”, instalada en el sitio web: <http://vimeo.com/16045227>. Se puede consultar también, Meissner, F.J., Meissner, C., Klein, H.G. y Stegmann, T.D., *EuroComRom Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction á la didactique de l'eurocompréhension. Avec cd-ROM, Editions EuroCom, Volumen n° 6, Aachen, Shaker, 2004.*

2.- INTER-ROM

Proyecto y método desarrollado en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, por el equipo académico dirigido por la profesora Ana María Carullo. A partir del proyecto europeo EUROM4 y de los contactos con el Profesor Patrick Chardenet de la AUF y con el Profesor Meissner, el equipo cordobés ha elaborado una propuesta propia para la enseñanza simultánea del francés, del portugués y del italiano mediante textos auténticos debidamente seleccionados con un conjunto rico y sistemático de ayudas léxicas, gramaticales y pragmáticas enmarcadas en enfoques lingüísticos teóricos actualizados.

El equipo académico ha iniciado el estudio de la intercomprensión oral de las lenguas latinas, dando así un paso significativo en la incorporación del desarrollo de la competencia de la comprensión oral. Esta tarea se lleva a cabo a través del proyecto de investigación “Hacia la intercomprensión de la discursividad oral en lenguas romances, Percepción-intercomprensión del lexema aislado al discurso”.

El taller INTER-ROM fue realizado por las profesoras Silvana Marchiaro, Ana Cecilia Pérez y Egle Navilli, el miércoles 6 de octubre de 8.30 a 13.00 horas. Allí mostraron, explicaron e hicieron trabajar a los profesores-alumnos de manera que lograran no sólo entender y conocer el método, sino practicar su utilización.

Una visión más completa del proyecto puede ser apreciada en la versión grabada del taller, instalada en el sitio Web: <http://vimeo.com/15900157> y, sobre todo, en las siguientes publicaciones: Carullo, A. M., Torre, M. L., Machiaro, S., Brunel, R., Pérez, A. C., Arróniz, M. y Voltarel, S., *InterRom Intercomprensión en Lenguas Romances, Módulo 1: De Similitudes y Diferencias*, Ediciones Del Copista, febrero 2007. Y *Módulo 2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*, julio 2007.

3.- GALANET

Este proyecto y método de intercomprensión es el resultado de un trabajo colaborativo de profesores e investigadores de ocho universidades europeas de

Francia, Bélgica, España, Portugal e Italia. Consiste en una plataforma virtual que trabaja a distancia la intercomprensión entre el francés, el español, el portugués, el italiano, el rumano y el catalán.

Para acceder al sitio es necesario inscribirse previamente para ser incorporado a un amplio grupo de trabajo con participantes de diferentes países, lenguas y culturas que interactúan guiados por un tutor que propone tareas, las motiva y las corrige. La formación termina con la redacción de un proyecto en conjunto en que los participantes utilizan las diferentes lenguas.

El taller fue animado por el profesor Christian Degache de la Université de Grenoble 3, Francia y por la profesora María Elena Ceberio de la Universidad de Río Cuarto, Argentina, el día miércoles 6 de octubre de 14.30 a 18 horas. Tal como ya lo señalé más arriba, el profesor Degache había inscrito previamente en la plataforma a todos profesores-alumnos participantes en el seminario. La calidad del soporte informático del laboratorio del CREAL, hizo posible que todos los usuarios presentes pudieran interactuar en parejas, en grupos de cuatro o de seis y este trabajo podía ser observado en el monitor de los profesores animadores. A juicio de los participantes este taller pudo mostrar, de manera eficaz, en qué forma la informática es una herramienta útil, amigable y motivadora.

El taller culminó con la presentación de la ponencia del profesor Degache “Los aportes de la interacción plurilingüe: adquisiciones lingüísticas e interculturales”, actividad que a pesar de la hora tardía en que se realizó fue muy bien evaluada por los asistentes. El trabajo del Profesor Degache culminó el día viernes 8 de octubre de 8.30 a 9.30 de la mañana con la exposición “GALAPRO: Una propuesta de formación de formadores en intercomprensión”.

Para obtener mayores informaciones sobre esta plataforma sugerimos ingresar a los sitios: www.galanet.eu y www.galapro.eu o a la versión filmada en DVD del taller GALANET en el sitio: www.vimeo.com/15986074.

4.- INTERLAT

Este proyecto y método culminó con la redacción de un manual que busca enseñar simultáneamente la comprensión lectora en francés y portugués a partir del español. Inspirado en EUROM4 se adaptó a la realidad chilena y latinoamericana, privilegiando las estrategias de enseñanza/aprendizaje centradas en el alumno.

El manual contiene módulos de portugués (P), de español (E) y de francés (F) con 15 textos de cada lengua. Se trata de textos periodísticos de variado contenido cultural. Cada lección va acompañada de un resumen en cada una de las lenguas, de un conjunto de ayudas léxicas, morfológicas, sintácticas y culturales, complementadas con un test de verificación de la comprensión, a través de ítems de verdadero/falso, de completación y afirmaciones inferenciales. El manual incluye también una breve gramática contrastiva trilingüe que se desprende de los textos, también en versión trilingüe y una sección de traducciones donde los textos de cada módulo cuentan con versiones

en las otras dos lenguas. Incluye además una enciclopedia donde se presentan los elementos culturales citados en ellos. Tiene además un CD Audio con las grabaciones de todos los textos por hablantes nativos

El taller INTERLAT se realizó el jueves 7 de octubre de 8.30 a 13 horas. Fue animado por los profesores Gilda Tassara, Patricio Moreno y Genoveva Varela, integrándose en la parte final el profesor Carlos Villalón. Luego de presentar y comentar los objetivos del taller, el énfasis se centró en el modo de funcionamiento de una lección, sus etapas, el cómo, cuándo y cuánto utilizar las ayudas lingüísticas, pero particularmente en las alternativas para validar la comprensión. Los participantes trabajaron individualmente en sus computadores en una grilla de vaciado de información de un texto francés seguido de una posterior discusión.

A continuación los profesores-alumnos se organizaron en grupos de trabajo, algunos se abocaron al estudio de un texto francés y otros a un texto portugués. Cada grupo presentó su propuesta generando un enriquecedor intercambio entre los participantes. Todas las actividades del taller fueron percibidas como precisas, útiles, adecuadas y formadoras, además de entretenidas.

Para mayores informaciones sobre este proyecto se puede visitar el sitio: www.euv.cl/interlat.htm, ver la versión grabada taller INTERLAT en DVD o consultar el manual: Tassara, G., Moreno, P. y Varela, G. *Manual INTERLAT, comprensión escrita en portugués, español y francés*, Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2007.

5.- ITINERARIOS ROMANCES

Este proyecto y método ha sido elaborado por la Dirección de promoción y enseñanza de lenguas de la Unión Latina, con la colaboración de profesores e investigadores de distintas universidades europeas. Se trata de un método informatizado con un programa puesto en línea, orientado a los jóvenes adolescentes entre 9 y 13 años.

La organización de los módulos de trabajo es muy lúdica, motivante, adaptada a la psicología de sus usuarios adolescentes, que logra una gran eficacia al utilizar las TICES de manera amigable y dinámica. Los jóvenes pueden trabajar autónomamente módulos en francés, español, italiano, portugués, rumano y catalán. La Unión Latina ha puesto su proyecto a disposición a todos los que se interesen, en el sitio: www.unilat.org.

Este método puede ser de gran utilidad para los alumnos chilenos y latinoamericanos en los cursos finales de la educación primaria y en los iniciales de la educación secundaria.

El taller se llevó a cabo el jueves 7 de octubre de 14.30 a 19 horas. Fue animado por los profesores Manuel Tost de la Universidad Autónoma de Barcelona y Mario Agraso de la Unión Latina. En la primera parte el profesor Tost presentó un prelude teórico metodológico titulado "Un proyecto innovador

para la promoción del plurilingüismo y la interculturalidad”. Luego caracterizó el método Itinerarios Romances y procedió enseguida a hacer participar a los presentes en el uso del programa informático, trabajando distintos módulos y temas, respondiendo detalladamente a cada una de las consultas y planteando los desafíos del uso futuro de esta estrategia. Una parte importante de los participantes trabaja en escuelas y liceos de los distintos países de América latina. Este taller les permitió valorar la utilidad de introducir este método en esos niveles educacionales.

Para mayor información se sugiere ingresar al sitio: <http://dpel.unilat.org/DPEL/Creation/IR/index.es.asp>, además se puede ver la versión grabada en DVD del taller en la siguiente dirección: <http://vimeo.com/16230638>. De igual manera, nos parece interesante proponerles la visión de la conferencia inaugural dictada por el profesor Tost en la que da el marco general, histórico, teórico y metodológico del desarrollo de la intercomprensión de lenguas: <http://vimeo.com/15988580>. También es posible leer en el sitio del seminario <http://creal.upla.cl/intercomprension/>, ingresar al enlace “etapas” y luego al enlace “aquí incorporadas” y luego el enlace “Itinéraires romains” para encontrar el artículo: Álvarez, D. y Tost, M. “*Itinéraires romans: une approche innovante et ludique de l’intercompréhension*”.

Estos fueron los 5 métodos y proyectos presentados bajo la forma de talleres. En la encuesta de opinión, en las reuniones evaluativas finales y en las conversaciones mantenidas durante el desarrollo del seminario, me permiten señalar que a juicio de la unanimidad de los participantes y del equipo organizador, los talleres se constituyeron en una de las actividades mejor valoradas del evento.

El tiempo de duración, la estrategia pedagógica utilizada por los equipos para la presentación de los contenidos y la realización de las actividades internas, junto a la calidad y calidez de los equipos animadores generaron una interacción de aprendizaje real, de discusión fundada, de análisis inteligentes y productivos que generó un ambiente y una sensación de intercambio y convivencia académica y humana no siempre vista. La experiencia de los formadores, su formación teórica y metodológica, su capacidad creativa, su personal motivación y satisfacción al realizar la tarea formativa han impactado muy positivamente en el logro de los objetivos de seminario y en la configuración de una red de respetuosa y rica amistad intercultural, interpersonal e internacional.

Uno de los participantes lo expresó de la siguiente manera: “He tenido el privilegio de encontrar en este seminario a personas de alto nivel y vuelo intelectual y académico, con una actitud sencilla, cordial y cercana que muestra que los grandes maestros no practican el orgullo y el distanciamiento, sino establecen relaciones cálidas y duraderas”.

La actividad presencial contó también con un acto inaugural habitual, con las palabras de saludo y bienvenida del Rector de la UPLA, profesor Patricio Sanhueza y del profesor Mario Agraso de la Unión Latina quien, además, presentó los propósitos y las tareas fundamentales de dicha institución y delineó el trabajo que se llevaría cabo en los próximos días. Hubo un momento de música chilena,

para continuar inmediatamente con la dictación de la clase inaugural a cargo del profesor emérito Manuel Tost, titulada “Los enfoques plurales, un nuevo paradigma para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas”.

Luego, se invitó a disfrutar del café de recepción para recibir allí el saludo de la Tuna Mayor de la Universidad, cuyos miembros hicieron cantar, bailar y reír a todos los invitados y participantes. Como actividad académica final de este acto, se efectuó la mesa redonda “La Intercomprensión: un desafío educativo para el desarrollo multilingüe de América Latina”, moderada por el profesor Oscar Valenzuela y que contó con la participación de Christian Degache de Francia, Silvana Marchiaro de Argentina, Mario Agraso de la Unión Latina, Jaime Espinosa de Chile y Patricio Moreno de Chile.

Etapas Final de post Seminario

Esta etapa fue concebida como una prolongación de las dos anteriores, como una manera de introducir parcialmente la idea de una formación continua, con el fin de que el seminario no se agote, ni se termine una vez finalizada la etapa presencial. En ella, el profesor-alumno debe seleccionar uno o más proyectos en el marco de los cuales realizará la aplicación de lo aprendido en el respectivo taller.

En la sesión del viernes 8 en la mañana entre las 9.30 y 11 horas, los participantes se reunieron con los equipos formadores de los proyectos para elegir en cuál o cuáles iban a trabajar posteriormente, de acuerdo al compromiso establecido con el participante y su institución patrocinadora. Cada uno de los métodos presentados logró captar personas para realizar algunas tareas posteriores, la que culminará dentro del primer semestre de 2011. A fines de éste período los profesores-alumnos deberán hacer llegar a los equipos de formadores respectivos y al equipo organizador del seminario un informe final conteniendo de manera detallada la actividad realizada y su respectiva autoevaluación. Los equipos de formadores podrán hacer observaciones y comentarios a dicho informe y lo podrán evaluar con un propósito formativo y/o calificativo.

En el informe deberán señalarse además las proyecciones de la actividad en la institución, la eventual configuración de un nuevo equipo de trabajo en intercomprensión o la integración en alguno ya formado, la incorporación a la red latinoamericana de proyectos de intercomprensión, así como las necesidades futuras de formación.

Una vez terminada esta etapa, la organización del Seminario otorgará a cada participante que haya cumplido con todas las actividades y trabajos un certificado oficial evaluativo. Por el momento, esta etapa sólo puede ser apreciada en su inicio, ya que culminará recién en julio del 2011. En todo caso, de acuerdo a la información recopilada hay un número importante de participantes integrados en Galanet y Galapro, otro pequeño grupo ha comenzado a trabajar con Itinerarios Romances, otro grupo de chilenos y peruanos aplicará INTERLAT e INTERROM y un grupo integrado además por profesores de inglés y alemán de la UPLA está iniciando un trabajo con Eurocom.

En la sesión de balance evaluativo y de clausura se procedió a analizar críticamente la realización del evento. De modo general, podemos indicar que prácticamente todas las actividades han sido bien evaluadas, en particular, el trabajo realizado por el equipo organizador. Situación que todos los que participaron en él agradecen.

En la tarde del viernes 08 tuvieron lugar un conjunto de actividades complementarias recreativas que incluyeron distintos tours de visita de la ciudad de Valparaíso donde reinó un grato ambiente de convivencia y de interacción intercultural salpicado de simpáticas anécdotas, como la del “cuasi naufragio” del paseo en lancha por la bahía de Valparaíso que fue una prueba de fuego para el temple y la unidad del grupo. Todo culminó con una cena de clausura, presidida por nuestro Rector y nuestra Prorectora en la que reinó la alegría, la emoción, la coniviabilidad y las futuras proyecciones.

Participantes

Quizás esta fue una de las tareas más difíciles y complejas que se debió enfrentar en la organización del seminario. Sin embargo, se logró la asistencia de 70 personas durante el primer día, las que se redujeron a 45 el día martes en las actividades de taller, para terminar con 40 personas que asistieron con regularidad a todas las actividades. Vinieron profesores-alumnos de Argentina (3), Brasil (4), Perú (4) y Honduras (1). Los demás eran profesores chilenos de universidades e instituciones de Santiago, Concepción y Valparaíso. Entre estos últimos predominaron los profesores vinculados con la UPLA. Tal como lo señala la profesora Dolores Álvarez en uno de sus correos, hubiese sido deseable tener una mayor cantidad de participantes teniendo en cuenta especialmente la calidad de los formadores y el gran esfuerzo financiero que significa implementar un evento de esta índole. No obstante, dada la calidad del logro de los objetivos, me parece que el esfuerzo se justificó plenamente.

Proyecciones

Pero quizás los elementos más importantes de las actividades del balance final dice relación con las proyecciones que emanan de la realización de este evento:

1. Por acuerdo de la unanimidad de los participantes-formadores y profesores-alumnos, se acordó crear una Red latino-americana de Intercomprensión de lenguas, como una forma de continuar y consolidar el trabajo iniciado en Valparaíso. Esta red deberá constituirse durante el año 2011 y vincularse con otras redes existentes sobre esta misma temática, en particular, con Redinter. La tarea de organizarla se le asignó a la profesora Maria Elena Ceberio de la Universidad de Río Cuarto Argentina con la colaboración del profesor Carlos Villalón de la Universidad de Playa Ancha.
2. Promover la firma de convenios institucionales, bilaterales y multilaterales entre las instituciones participantes con el fin de crear las condiciones para un efectivo intercambio de docentes e investigadores, así como para la realización de proyectos de investigación conjunta y el diseño e implementación conjuntos de programas de post-grado en la temática de intercomprensión de lenguas.

3. Propiciar la integración de universidades chilenas y sudamericanas en la AUF.
4. Impulsar los estudios de post-grado en universidades europeas y latinoamericanas que tengan programas de formación en el ámbito de la intercomprensión de lenguas, impulsando así la movilidad estudiantil y académica.
5. Afianzar los lazos con la Unión Latina.
6. En el caso específico de Chile, propiciar el trabajo conjunto de instituciones universitarias y culturales nacionales e internacionales interesadas en el desarrollo del multilingüismo y de la intercomprensión de lenguas, con el fin de unir fuerzas para tratar de incorporarlas en la educación superior y en la educación primaria y secundaria del país:
 - Programar cursos de intercomprensión de lenguas latinas en las universidades estatales y privadas.
 - Reimpulsar al interior de la UPLA la creación de equipos de intercomprensión de lenguas, con el fin de elaborar nuevos materiales y módulos de enseñanza/aprendizaje, especialmente con fines específicos.

Finalmente, sólo nos cabe reiterar que gracias a la realización de este seminario de formación en Valparaíso se profundizan y se reafirman nuestras convicciones, respecto de la necesidad de generar nuevas políticas en Chile y en Latinoamérica que den el espacio necesario a la incorporación del aprendizaje de otras lenguas distintas al inglés, con el fin de enriquecer la formación personal y cultural de nuestros jóvenes y para darle un contenido más humanizante al desarrollo globalizado de nuestras sociedades. De igual manera, nos parece necesario señalar que compartimos los esfuerzos y las acciones de la Unión Latina en la tarea de difundir y hacer valorizar las lenguas y las culturas romances y agradecemos a esta institución por habernos confiado las tareas de la organización de este exitoso seminario.